

SESSION 2026



**CAPES
CONCOURS EXTERNE ET CAFEP
(BAC + 3)**

SECTION : LANGUES RÉGIONALES

CATALAN

ÉPREUVE D'ADMISSIBILITÉ 2

L'épreuve comporte deux parties. La première partie de l'épreuve est constituée d'un thème et d'une version. La seconde partie porte sur une analyse critique des faits de langue à rédiger en français. L'épreuve se fonde sur un dossier composé de documents de nature variée dans la langue régionale mais aussi en français. Elle vise à apprécier la maîtrise des deux systèmes linguistiques et le passage de l'un à l'autre.

Durée : 4 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Il appartient au candidat de vérifier qu'il a reçu un sujet complet et correspondant à l'épreuve à laquelle il se présente.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier. Le fait de rendre une copie blanche est éliminatoire.

Tournez la page S.V.P.

A

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

▪ **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours
L B E

Section/option
0 4 4 2 E

Epreuve
1 0 2

Matière
4 0 6 2

▪ **Concours externe du CAFEP/CAPES de l'enseignement privé :**

Concours
L B F

Section/option
0 4 4 2 E

Epreuve
1 0 2

Matière
4 0 6 2

CAPES BAC + 3
Seconde épreuve d'admissibilité

PREMIÈRE PARTIE – TRADUCTION

(Moitié de la note de l'épreuve)

Thème :

Vous traduirez en catalan l'intégralité du **document A** :

LE MYSTÈRE D'UNE NUIT DE LUNE

Il fallut dévêtir Cisco et laver ce corps brisé. La mère et l'aïeul le voulurent faire, car Joan paraissait privé de raison. Il était devenu, près de son fils glacé, un corps de pierre immobile et presque froid. Les autres, occupés de leur douleur, ne le regardaient pas.

Tête nue, visage tendu dans la fatigue et la peine, les contrebandiers veillaient aussi leur camarade. Gauches et lourds, eux si légers dans la montagne, ils rendaient à Anton Xiriball les menus services qu'il leur demandait, d'un geste bref. Soudain, Joan s'anima. Son regard fixa la tempe de son fils où se voyait une petite blessure.

-Le trou de la balle, dit-il, la voix sourde. La balle d'un carabinero... Les contrebandiers se penchèrent sur le cadavre. L'un d'eux dit enfin, un peu pâle, en hochant la tête :

-Le coup a été tiré sur la gauche, pendant que nous fuyions, et les carabineros montaient sur notre droite... Ce n'est pas un fusil de carabinero qui a tué Xiriball ! D'ailleurs, ils ont tous tiré en l'air, et après avoir reçu un coup de feu !

-Pourquoi aviez-vous tiré ? gronda le vieil Anton. Fous, sauvages que vous êtes ! Depuis quand les hommes d'Andorre font-ils la contrebande à coups de fusil ? Il s'était redressé, plein de mépris et de colère, toisant les contrebandiers qui se cabrèrent.

Isabelle Sandy, *Andorra ou les hommes d'airain*,
Ed. Plon-Nourrit et C^{ie}, Paris, 1923, p. 27-29.

Version :

Vous traduirez en français l'intégralité du **document B** :

TRAMUNTANA

Se sentia trista, desganada, fastiguejada.

El dia era un d'aqueixos de tardor, melangiós, inaguantable, no se sap gens per què... amorf, un regust de temps exhaurit, desfet en un gota a gota deficient, inexorable, un *spleen* d'una vaga poesia toixa, debilitant com una mala angoixa, inespolsable...

Decidí de sortir. Anar al cinema, fer alguna cosa, uns moviments físics, concrets... i l'atenció copsada en unes imatges que et treuen de la teva pròpia personalitat... Al Castellet, feien "Kagemusha", el film japonès, palma d'Or, l'èxit de la temporada, positivament aplaudit per tota l'opinió crítica.

S'hi dirigí. Bufava una forta tramuntana, bramant per damunt la correguda dels cotxes, per damunt els teulats, i les xemeneies i les antenes de televisió, *llibertant* les grosses moles grises i blanques dels núvols que es perseguien, encavalcades com construccions abstractes de guix sobre la platja freda del cel... Les fulles resseques dels plàtans, enfollides sota la histèria contaminadora del vent, li fuetejaven, ales roges d'uns ocells fers, el cim del cap, les galtes, el nas, la polpa tendra dels llavis, despertant-li una pertorbació que no li desagradava.

Al moment de parar-se a la porta d'entrada per a presentar el seu diner a la taquilla, una ratxa impel·lent ventolera la projectà més enllà, i ella es deixà anar a aqueixa categòrica incitació a seguir, boulevard avall...

Seguia, seguia, seguia l'aventura del vent.

Renada-Laura Portet, *Castell negre*,
Editions du Chiendent, Vinçà, 1981, p. 29-30.

DEUXIÈME PARTIE – ANALYSE DE FAITS DE LANGUE

(Moitié de la note de l'épreuve)

Vous répondrez en français aux questions suivantes :

Document A :

• Question A. 1.

Le coup a été tiré sur la gauche, pendant que nous fuyions, et les carabineros montaient sur notre droite... Ce n'est pas un fusil de carabinero qui a tué Xiriball !

Quels sont les deux temps du passé (soulignés) que vous avez utilisés pour traduire, en catalan ?

Justifiez ces deux temps et proposez une comparaison avec les temps utilisés dans la phrase en français.

• Question A. 2.

les contrebandiers veillaient aussi leur camarade.

Quelle est la nature et la fonction du terme par lequel vous avez traduit le mot souligné ?

Document B :

• Question B.

Al Castellet, feien "Kagemusha", el film japonés, palma d'Or, l'èxit de la temporada, positivament aplaudit per tota l'opinió crítica.

Expliquez comment se forment les mots de même nature que "positivament".